



## Multilingual Platform for the European Reference Levels: Interlanguage Exploration in Context

### **MERLIN Scénář 7**

#### MERLIN a benchmarking

Upozornění pro uživatele: Modelové scénáře byly vytvořeny v prosinci 2014, když ještě nebyly plně v provozu všechny funkce platformy projektu MERLIN. Z toho důvodu se mohou některé screenshoty a ukázky odlišovat od současné podoby platformy na webu.

Please cite as: MERLIN project, Usage scenario 7 (CZE), 2014, <http://merlin-platform.eu>



This project has been funded with support from the European Commission. This publication [communication] reflects the views only of the author, and the Commission cannot be held responsible for any use which may be made of the information contained therein.

## Scénář 7: MERLIN a benchmarking

Popis úkolu	
Cílová skupina:	Experti v oblasti testování jazyků
Cíl aktivity:	Využití korpusu MERLIN při provádění benchmarkingu písemných produkcí se vztahem k SERR
Rozsah:	Internet, počítač
Zdroje:	1,5 hod. nebo více – podle počtu textů zvolených k hodnocení
Přehled aktivit:	<ol style="list-style-type: none"> <li>1. Stáhnout hodnoticí tabulku projektu MERLIN</li> <li>2. Diskuse na hodnoticí tabulkou (vztah k SERR)</li> <li>3. Vybrat a stáhnout zadání testové úlohy zahrnuté do projektu MERLIN</li> <li>4. Vytvořit subkorpus (jazyk – úkol – úroveň); vybrat texty</li> <li>5. Vyhledat texty s vyrovnaným a nevyrovnaným profilem hodnocení</li> <li>6. Ohodnotit texty a porovnat hodnocení s originálním hodnocením; diskuse</li> </ol>

## 1) Stáhnout hodnoticí tabulku projektu MERLIN

**Korpus MERLIN**

Korpus MERLIN obsahuje přibližně 2.300 žákovských textů ("žákovský text" v naší tradici není vztažen jen ke školákům, ale je to "projev/text nerodilého mluvčího" a úplně obecně "projev/text studentů ČJC") v italštině, němčině a češtině. Tyto texty pocházejí z různých zkoušek akreditovaných pracovišť pro jazykové zkoušky. Tyto zkoušky mají za cíl otestovat jazykové znalosti studentů v celém rozpětí úrovní A1 - C1 podle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky (SEERR).

**Texty a pracoviště jazykových zkoušek**

Standardizované texty, které byly použity v písemných zkouškách dle Společného evropského referenčního rámce pro jazyky SEERR, byly vyňaty pro účely studentského korpusu k tomu, aby bylo možné vytvořit texty pro písemné zkoušky.

**Vztah k SERR - hodnoticí tabulka platformy MERLIN**

K tomu, aby existoval přímý vztah k SERR, upravili specialisté v oblasti koncipování testů hodnocení úrovně všech textů určených pro jazykovou zkoušku tím, že použili hodnoticí tabulku platformy MERLIN, která byla pro tento projekt vytvořena.

Reliabilitě výsledných hodnocení úrovní předcházela důkladná statistická ověřování platnosti. To umožnilo vytvořit pro každý text v korpusu spolehlivý hodnoticí profil úrovně. Tento profil obsahuje popis úrovně jednak z obecného, holistického pohledu, jednak z pohledu individuálních hodnotících kritérií uvedených níže:

celkový jazykový rozsah | rozsah slovní zásoby | ovládnutí slovní zásoby | gramatická přesnost | koherence | sociolingvistická vhodnost | pravopis

[» stáhněte si hodnoticí tabulku platformy MERLIN](#)

[» více informací ke změnám v hodnocení úrovní](#)

V projektu MERLIN byla použita **holistická stupnice**, která se vztahuje ke stupnici pro rozsah všeobecných znalostí jazyka (kap. 5, SERR 2001). Kromě toho byla použita také analytická hodnoticí tabulka (ve vztahu k tabulce 2, SERR 2001)

Více informací najdete zde:

**MERLIN for research**

**1. Linking the MERLIN texts to the CEFR**

**1.1 Re-ratings**

**1.2 Rating instruments**

Two rating instruments were used: An assessor-oriented version (Alderson 1991) of the holistic scale (page 2 of the [» MERLIN rating grid](#)) for "General Linguistic Range" (Chapter 5, CEFR) was accompanied by an analytical rating grid (page 3 of the [» MERLIN rating grid](#)) that is closely connected to Table 3 of the CEFR (CoE 2001). This table was of great importance in the process of scaling the CEFR descriptors (North 2005, 2000). The MERLIN version includes six rating criteria (vocabulary range | vocabulary control | grammatical accuracy | coherence & cohesion | orthography | sociolinguistic appropriateness). These criteria stem from scales in Chapter 5 of the CEFR that specifies aspects of communicative L2 competence. For the construction of the grid, descriptors of these scales were modified in an assessor-oriented way. Plus-levels (A2+, B1+) were excluded as the CEFR does not specify descriptors for these levels for all rating criteria. The rating instruments were piloted before their implementation in the MERLIN project.

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

## Holistická stupnice

<b>MERLIN</b> <b>Celkový rozsah jazykových prostředků</b>	
<b>C2</b>	<p><b>ROZSAH</b> velmi široký</p> <p><b>FUNKCE</b> Přesně formulovat myšlenky a klást důraz Rozlišovat mnohoznačnost, žádné nejasnosti</p> <p><b>JAK</b> Vyčerpávající a spolehlivé ovládnutí, žádná zřejmá redukce při vyjadřování</p>
<b>C1</b>	<p><b>ROZSAH</b> Široký rozsah jazyka</p> <p><b>JAK</b> Jasně, žádná zřejmá redukce při vyjadřování</p>
<b>B2+</b>	<p><b>JAK</b> Jasně, žádná zřejmá redukce při vyjadřování</p>
<b>B2</b>	<p><b>ROZSAH</b> Dostatečně široký pro jasný popis, vyjádření názorů, argumentaci</p> <p><b>JAK</b> Žádné zřejmé hledání slov, některé druhy podřadných souvětí</p>
<b>B1+</b>	<p><b>ROZSAH</b> Dostatečně široký</p> <p><b>FUNKCE</b> Popis/Vysvětlení: ...nepředvídatelných situací, ...podstaty myšlenky nebo problému, ...vlastního vyjádření ke kulturní tématům</p>
<b>B1</b>	<p><b>ROZSAH</b> Omezená slovní zásoba</p> <p><b>FUNKCE</b> Domluví se, vyjádření v rámci každodenních tematických okruhů (rodina, končičky a zájmy, práce, cestování...)</p> <p><b>JAK</b> Určitá míra zaváhání a opisných jazykových prostředků; vyskytuje se opakování a formulační obtíže</p>
<b>A2+</b>	<p><b>ROZSAH</b> Základní jazykový repertoár</p> <p><b>FUNKCE</b> Zvládnutí každodenních předvídatelných situací</p> <p><b>JAK</b> Ve většině případů zjednodušení obsahu sdělení; hledání slov</p>
<b>A2</b>	<p><b>ROZSAH</b> Krátké každodenní výrazy Základní typy vět, pamětně osvojené fráze, krátké skupiny slov a formulace</p> <p><b>FUNKCE</b> Jednoduché konkrétní potřeby (např. osobní data, denní režim, požadavky, potřeby) Jednoduché společenské výměny (co lidé dělají, o místech...) Základní typy vět</p> <p><b>JAK</b> Selhání a nedorozumění v neobvyklých situacích</p>
<b>A1</b>	<p><b>ROZSAH/FUNKCE</b> Pouze základní rozsah jednoduchých výrazů týkajících se osobních dat a potřeb konkrétní povahy</p>

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

	Slovní zásoba: rozsah	Slovní zásoba: ovládnutí	Gramatika	Koherence	Sociolingvistická adekvátnost	Ortografie
<b>C2</b>	ROZSAH Velmi široký repertoár slovní zásoby  ZVLÁŠTNOSTI Zvládnutí idiomatických a hovorových výrazů, přičemž si je vědom/a konotativních úrovní významu	CELKOVĚ Důsledně správná a vhodná	REPERTOÁR A SPRÁVNOST I u komplexních jazykových prostředků → důsledné ovládnutí gramatiky	TEXT • Kohezní • Koherentní  SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Použití rozmanitých slohotvorných útvarů a široké škály kohezních prostředků	CELKOVĚ Porozumění sociolingvistickým/sociokulturním implikacím používaným rodilými mluvčími a vhodná reakce na ně  IDIOMATIKA Dobré ovládnutí idiomatických/hovorových výrazů včetně jejich konotací	Z ortografického hlediska bezchybný
<b>C1</b>	ROZSAH Široký repertoár slovní zásoby  ZVLÁŠTNOSTI • Dobré ovládnutí idiomatických a hovorových výrazů; • Pohotová náhrada chybějících lexikálních jednotek opisnými prostředky; • Vyhýbání se určitým výrazům málo zřejmé	CHYBY Ojedinele malé chyby, ale žádné podstatné chyby	CELKOVĚ Důsledně vysoký stupeň správnosti  SPRÁVNOST Chyby jsou... • řídké • sotva postřehnutelné	TEXT • Správně strukturovaný, věcný  SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Ovládá • slohové útvary • spojovací prostředky • kohezní prostředky	IDIOMATIKA Rozpoznání široké škály idiomatických/hovorových výrazů  SITUAČNÍ DIMENZE Uvědomuje si posuny mezi funkčními styly  JAZYKOVÉ FUNKCE • Dokáže používat jazyk ke společenským účelům pružně a účelně • Dokáže vyjádřit emoce, nářky a žert	• Úprava textu, výstavba odstavců a interpunkce důsledné a napomáhají porozumění • Správný pravopis, několik nahodilých chyb
<b>B2</b>	ROZSAH Dobrý rozsah slovní zásoby v oboru jeho/jejího zájmu a v nejobecnějších tématech  ZVLÁŠTNOSTI • Pozměňování formulací, aby se předešlo opakování • Přesto mohou nedostatky způsobit používání opisných prostředků	CELKOVĚ Všeobecně vysoká přesnost  CHYBY • V malé míře záměna/nesprávný výběr slov • Chyby nezpůsobují problémy v komunikaci	CELKOVĚ Dobré ovládnutí gramatiky  SPRÁVNOST Chyby nezpůsobují nedorozumění	TEXT • Koherentní, věcný • Dlouhé texty občas postrádají myšlenkovou návaznost  SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Omezené množství	SITUAČNÍ DIMENZE Vhodné vyjádření s ohledem na situaci  CELKOVĚ • Žádné závažné chyby ve formulacích • Nechtěně nepobaví	• Souvislý, jasně srozumitelný písemný text • Zachování pravidel týkajících se úpravy textu a výstavby odstavců • Pravopis/interpunkce poměrně správné, i když eventuální vliv L1
<b>B1</b>	ROZSAH Dostačující slovní zásoba týkající se každodenního života (např. rodina, koničky a zájmy, práce, cestování, aktuální události)  ZVLÁŠTNOSTI Výskyt opisných prostředků	CELKOVĚ/ROZSAH Dobré ovládnutí základní slovní zásoby  CHYBY Závažné chyby při vyjadřování složitějších myšlenek/hovoru o neznámých tématech a situacích	REPERTOÁR A SPRÁVNOST Repertoár běžných gramatických prostředků a vzorců v rámci snadno předvídatelných situací → přiměřeně správné použití	TEXT • Propojený, lineární • Kratší, jednotlivé body	JAZYKOVÉ FUNKCE Široká škála jazykových funkcí pomocí nejběžnějších vyjadřovacích prostředků  SITUAČNÍ DIMENZE Neutrální funkční styl  ZDVOŘILOSTNÍ NORMY Zná zásadní zdvořilostní normy a rozdíly mezi zvyky a v jazykové praxi a podle toho se chová	• Vytvoření souvislého textu • Pravopis, interpunkce a úprava textu natolik přesné, že ve většině případů je možné text sledovat
<b>A2</b>	ROZSAH/FUNKCE Dostačující slovní zásoba k ... • vyjádření základních komunikativních potřeb • vypořádání se s nejjednoduššími potřebami	CELKOVĚ/ROZSAH Ovládnutí omezeného repertoáru slovní zásoby vztahující se ke konkrétním každodenním potřebám	REPERTOÁR A SPRÁVNOST Některé jednoduché struktury → syntakticky elementární chyby (např. zaměňování časů, nerespektování gramatické shody)  SROZUMITELNOST Většinou je jasné, co se vyjadřuje	TEXT Jednoduché věty/skupiny slov  SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY Jednoduché spojovací výrazy jako „a“, „ale“, „protože“	JAZYKOVÉ FUNKCE Jednoduché jazykové funkce, např. pozdrav, oslovení, pozvání, omluva ve velmi krátkých společenských výměnách  ZDVOŘILOSTNÍ NORMY Každodenní zdvořilé způsoby pozdravů a oslovení	OPISOVÁNÍ Krátké věty týkající se každodenního života (např. orientační pokyny)  PSANÍ • Krátká slova, jež jsou součástí jeho/její slovní zásoby • („Fonetická“) reprodukce ne nutně pravopisně správná

A1	<b>ROZSAH</b> <ul style="list-style-type: none"> <li>• Základní repertoár slovní zásoby zahrnující izolované lexikální jednotky a fráze</li> <li>• Vztah ke konkrétním situacím</li> </ul>	- pod úrovní A2 -	<b>REPERTOÁR A SPRÁVNOST</b> Několik základních gramatických struktur a typů vět z osvojeného repertoáru → ovládnání v omezené míře	<b>TEXT</b> Slova/skupiny slov  <b>SPOJOVACÍ PROSTŘEDKY</b> Nejzákladnější lineární spojovací výrazy jako „a“ a „pak/potom“ mezi slovy/skupinami slov	<b>CELKOVĚ</b> Navázat základní společenskou komunikaci (např. poděkovat, poprosit, představit se, omluvit se)  <b>ZDVOŘILOSTNÍ NORMY</b> Nejjednodušší způsoby vyjádření zdvořilosti k pozdravení/rozloučení	<b>OPISOVÁNÍ</b> Známa slova, krátké fráze (např. názvy obchodů, pokyny...)  <b>PSÁNÍ</b> Hláskování: adresa, národnost a ostatní osobní data
----	--	-------------------	---	---	---	---

Každý text zahrnutý v korpusu MERLIN byl znovu ohodnocen profesionálním hodnotitelem. Kvalita tohoto hodnocení byla sledována pomocí Multi-Facetten-Rasch-Analyse. Pro každý text je nyní k dispozici tzv. „fair average“.

Více informací najdete v **technické zprávě**:

The screenshot shows the MERLIN website interface. The header includes the MERLIN logo and navigation links: Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN. The sidebar on the left lists categories: MERLIN: v praxi, MERLIN: výzkum, MERLIN: korpus, and MERLIN: anotace. The main content area is titled 'MERLIN for research' and contains the following text:

**1. Linking the MERLIN texts to the CEFR**

**1.1 Re-ratings**

The MERLIN texts are the writings sections of CEFR-related, standardized high-quality tests from telc (Frankfurt/Main, Italian and German tests, [» homepage](#)) and ÚJOP (Prague, Czech tests, [» homepage](#)). These institutions are ALTE-audited ([» ALTE-homepage](#)). The [» tasks](#) were in use until 2013 and are now freely available on the platform. However, to have explicit and direct information about the CEFR profiles of the written productions themselves (and not only of the tests as a whole), for MERLIN all texts were re-rated independently by two professional raters per language. The reliability of the re-ratings was examined with the help of Classical Test Theory and a Multi-Facet Rasch analysis. The latter is a probabilistic statistical procedure often used in language testing which allows for a correction of rating tendencies (e.g., leniency/harshness) and makes it possible to arrive at a fair average rating for each text. The intra-rater and inter-rater reliability was generally very high in MERLIN, with some exceptions for Italian. Therefore, the whole re-rating process was repeated for Italian resulting in a satisfying rating quality. In MERLIN, the fair average is calculated based on a holistic scale (see [» 1.2 rating instruments](#)). In the document search, if you compile your own corpus based on CEFR levels, these are also based on the fair average ratings ([» document search / Rated CEFR level](#)). If you are interested in more details regarding the quality of the ratings and the difficulty of the single rating criteria, please consult the [» technical report](#).

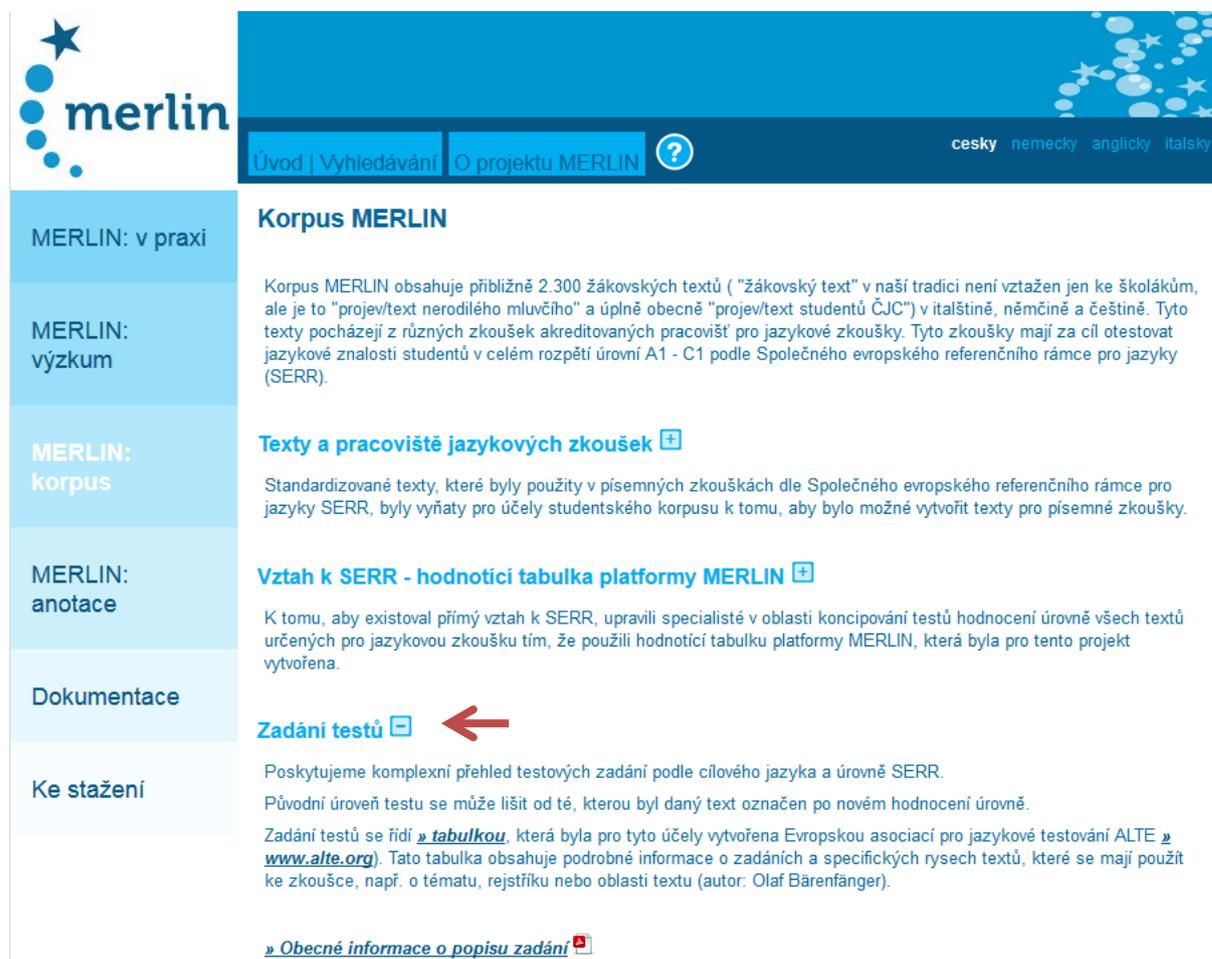
A red arrow points to the '1.1 Re-ratings' section.

## 2) Diskuse na hodnoticí tabulkou (vztah k SERR)

Nyní by se měli hodnotitelé s hodnoticími nástroji projektu MERLIN seznámit.

- Měly by být objasněny základní termíny a koncept (např. sociolingvistická přiměřenost, lexikální chyba atd.
- Měla by proběhnout diskuse o vztahu k SERR. Jak hodnoticí tabulka projektu MERLIN odráží přístup SERR? Jsou aspekty uvedené v tabulkách měřitelné/pozorovatelné? Jako pomůcka může sloužit tabulka 2 ze SERR.
- Kromě toho je možné diskutovat o srovnání obou hodnoticích nástrojů.

### 3) Vybrat a stáhnout zadání testové úlohy zahrnuté do projektu MERLIN



The screenshot shows the MERLIN platform interface. The top navigation bar includes 'Úvod | Vyhledávání | O projektu MERLIN' and language options: 'cesky', 'nemecky', 'anglicky', 'italsky'. The main content area is titled 'Korpus MERLIN' and contains several sections: 'MERLIN: v praxi', 'MERLIN: výzkum', 'MERLIN: korpus', 'MERLIN: anotace', 'Dokumentace', and 'Ke stažení'. The 'Zadání testů' section is highlighted with a red arrow, indicating the target of the task. Below this section, there is a link to '» Obecné informace o popisu zadání'.

#### Příklad: „Esej: Beschwerde als Au Pair an Agentur“

*K dispozici je popis úkolu. [pomocí je ALTE Grid for writing]*

**Description of Test Task\***

The task described here was provided by the renowned test institution telc (Germany). Telc test tasks have been subject to the ALTE auditing procedures. In the MERLIN project, all written learner productions were re-rated by especially trained telc raters who used the MERLIN rating grid. It should be noted that the descriptions below refer to these post hoc rating procedures, not to the original marking inside the test institutions.

Report on analysis of	<b>Writing</b>
Target language of this test	<b>German</b>
Target level (CEFR) of this test	<b>B2</b>
Task number/name	<b>Schriftlicher Ausdruck (Brief) 1023-S10-100303</b>

**General Information - the whole original test**

1	Total test time	Approximately 165 minutes
2	Purpose	General proficiency

**3 Background to the examination**

High stakes test developed by telc.

**4 Candidature**

Adult language learners

**5 Structure of the test**

Listening, Text Structures, Reading, Writing, and Speaking

*Samotný úkol (úroveň B2)*

#### 4 Schriftlicher Ausdruck

*Sie hatten aufgrund der folgenden Werbeanzeige über Schultz & Partner eine Au-pair-Stelle in Deutschland angetreten und sind nun sehr enttäuscht.*

**Herzlich Willkommen in Deutschland!**

**Möchten Sie gerne als Au-pair nach Deutschland?**

**Dann finden Sie hier alle Infos und jede Hilfe, die Sie dafür brauchen.**

**Bei uns finden Sie Beratung, Vermittlung und Betreuung, günstige Konditionen, langjährige Erfahrung und einen super-guten Service.**

---

<b>Au-pair-Agentur Schultz &amp; Partner</b> Regenstr. 101 90451 Nürnberg	Tel.: 0911 / 5544223 Fax: 0911 / 5544224 E-Mail: <a href="mailto:au-pair-schultz@web.de">au-pair-schultz@web.de</a>
---	---

*Sie haben etwa ein Vierteljahr bei einer Gastfamilie in Deutschland verbracht. Sie sind mit Ihrer Situation sehr unzufrieden. Auch Ihre Betreuung durch die Agentur entspricht in keiner Weise den Vertragsbedingungen.*

*Schreiben Sie einen Brief an die Au-pair-Agentur, in dem Sie sich über Ihre Situation beschweren.*

*Behandeln Sie darin entweder*

*a) mindestens drei der folgenden Punkte  
oder*

*b) mindestens zwei der folgenden Punkte und einen weiteren Aspekt Ihrer Wahl.*

- Ihre Situation in der Gastfamilie
- Ihre Erwartungen
- Betreuung durch die Agentur
- Lösungsvorschlag

*Bevor Sie den Brief schreiben, überlegen Sie sich die passende **Reihenfolge der Punkte**, eine passende **Einleitung** und einen passenden **Schluss**. Vergessen Sie nicht Ihre **Adresse, Adresse der Agentur, Datum, Betreffzeile, Anrede und Schlussformel**. Schreiben Sie mindestens 150 Wörter.*

## 4) Vytvořit subkorpus (jazyk – úkol – úroveň); vybrat texty

### Subkorpus 1: B2

[einfache Suche](#) | [erweiterte Suche](#) | **Subkorpus festlegen** | [Statistik](#)

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerners, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache =

GeRS-Niveau des Test =  ⓘ

GeRS-Gesamtbewertung =  ⓘ [Detaillierte Bewertungskriterien](#) ⓘ

Aufgabe =  ⓘ

[Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen](#) ⓘ

[Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernersprachenmerkmalen](#) ⓘ

Name: iER\_Au Pair\_B2 rating [Subkorpus festlegen und Texte anzeigen](#) ⓘ

**Ihr Subkorpus:**  
lang=German; test=all; rating=B2; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#) | [in erweiterter Suche nutzen](#)

**Suchoptionen::**  
[Abfrage ändern](#) | [Neue Abfrage](#)

**Ergebnisse:**  
 Treffer (gesamt): 44 1 2 3 4 ... >>  
 Seite 1 von 6 ( 8 Treffer pro Seite )

German B2 L1=Polish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Polish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Polish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Russian	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=English	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

### Subkorpus 2: B1

[einfache Suche](#)   [erweiterte Suche](#)   **[Subkorpus festlegen](#)**   [Statistik](#)

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lernalters, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie die Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache = Deutsch ▾

GeRS-Niveau des Test = alle ▾ ⓘ

GeRS-Gesamtbewertung = B1 ▾ ⓘ [Detaillierte Bewertungskriterien](#) ⓘ

Aufgabe = B2 - Besc ▾ ⓘ

[Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen](#) ⓘ

[Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernaltersprachenmerkmalen](#) ⓘ

Name: :ER\_Au Pair\_B1 rating [Subkorpus festlegen und Texte anzeigen](#) ⓘ

**Ihr Subkorpus:**  
lang=German; test=all; rating=B1; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#)   [in erweiterter Suche nutzen](#)

**Suchoptionen::**  
[Abfrage ändern](#)   [Neue Abfrage](#)

**Ergebnisse:**  
Treffer (gesamt): 5 1  
Seite 1 von 1 ( 8 Treffer pro Seite )

German B1 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

Zde si můžete vybrat jednotlivé texty:

**Zurück zur Ergebnisansicht**

Tipp: Um die gesuchten Lernaltersmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

**Autor-ID:**

1023\_0108887

**Lernertext:**

Meier Tobias

Müllergasse 12

12345 Stadt X

Au-pair Agentur

Schultz &amp; Partner

Regenstr. 101

90451 Nürnberg

01.08.2011

Beschwerde Brief über meine Erwartungen

Sehr geehrte Damen und Herren

mit großem Interesse habe ich im Internet Ihre Anzeige gelesen. Da ich schon lange will bei eine Gastfamilie sind.

Nach diesem Zeit, leider würde meine Erwartungen auf dieses Besuch überhaupt nicht erfüllt, weil ich weiß nicht

genau wie lange ich muss da bleiben und wie bezahlt mein Besuch. Zunächst war auch das Problem meine

Arbeitszeit. Dadurch habe ich -unreadable- Erwartungen über die verschiedene Arbeits Sache z. B - aufräumen,

büge-unreadable- zaubern nicht zufrieden. Dacher bitte ich Sie, zu den oben genannten Problem als Vorsicht

weitere meine Erwartu-unreadable- weil ich würde die Deutschen besser kennen lernen.

Mit freundlichen Grüßen!

Tobias Meier

**Zielhypothese (TH):**

Meier Tobias Müllergasse 12 12345 Stadt X Au-pair-Agentur Schultz & Partner Regenstr . 101 90451 Nürnberg

01.08.2011 Beschwerde-Brief über meine Erwartungen Sehr geehrte Damen und Herren , mit großem Interesse

habe ich im Internet Ihre Anzeige gelesen . Da ich schon lange bei einer Gastfamilie sein will . Nach dieser Zeit

würden meine Erwartungen auf diesen Besuch leider überhaupt nicht erfüllt , weil ich weiß nicht genau , wie lange

ich dableiben muss und wie mein Besuch bezahlt ist . Zunächst war auch das Problem meine Arbeitszeit . Dadurch

habe ich -unreadable- Erwartungen über die verschiedenen Arbeitssachen , z. B . aufräumen , büge-unreadable- ,

zaubern , nicht zufrieden . Dacher bitte ich Sie , zu den oben genannten Problemen als Vorsicht weitere meine

Erwartu-unreadable- zu bremsen , weil ich die Deutschen besser kennen lernen würde . Mit freundlichen Grüßen !

Tobias Meier

Nebo se podívát na informace o autorovi textu a hodnocení:

Ihr Subkorpus:  
lang=German; test=all; rating=B1; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#) [in erweiterter Suche nutzen](#)

Suchoptionen::  
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

Ergebnisse:  
Treffer (gesamt): 5 1  
Seite 1 von 1 ( 8 Treffer pro Seite )

German B1 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B1 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

Materials for introducing the MERLIN platform. MERLIN © 2014.

Author: Katrin Wisniewski.

Responsibility for the information and views set out here lies entirely with the authors

[einfache Suche](#) | [erweiterte Suche](#) | [Subkorpus festlegen](#) | [Statistik](#)

[Zurück zur Ergebnisansicht](#)

Tipp: Um die gesuchten Lernersprachenmerkmale oder Wörter im Kontext zu sehen, nutzen Sie die 'einfache Suche' oder die 'erweiterte Suche'.

**Allgemein:**

Autor-ID: 1023\_0108887 ⓘ  
 Zielsprache: German  
 GeRS-Niveau des Test: B2  
 Aufgabe: [Au pair writes letter of complaint to Agency](#) ⓘ  
 Muttersprache: other  
 Alter: 45  
 Geschlecht: male

**Bewertung:**

GeRS-Gesamtbewertung: B1  
 grammatische Korrektheit: B1  
 Orthografie: B2  
 Wortschatzspektrum: B1  
 Wortschatzbeherrschung: B1  
 Kohärenz/Kohäsion: B1  
 soziolinguistische Angemessenheit: B1

Nebo si můžete subkorpus uložit:

**Dokumente herunterladen:**

Anzahl der Dokumente: 10 ▼

Metadaten einschließen

Daten: [Lernertext](#) ▼ [Dokumente herunterladen](#)

Nebo jej můžete prohledat pomocí „Pokročilého vyhledávání“, například v oblasti gramatiky.

(POZOR: Chybová anotace je nyní v betaverzi. To znamená, že ještě není dostupná pro celý korpus.)

[einfache Suche](#) | [erweiterte Suche](#) | [Subkorpus festlegen](#) | [Statistik](#)

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Text nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lernersprachenmerkmalen [mehr Infos](#)).

Beispiel: [Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern](#)

Mehr Beispiel-Suchanfragen: [+](#)

---

Sprache: Deutsch ▼

Wort 1:  ⓘ 0 Wörter Abstand Wort 2:  ⓘ

Wortart 1: all ⓘ Wortart 2: all ⓘ

Merkmal - Kategorie: GRAMMATIK ⓘ

Merkmal - Detail: all ⓘ

Textauswahl konkretisieren:

Suche in: [Lernertext](#) ⓘ

Korpus: [GER\\_Au Pair\\_B2 rating](#) ⓘ

Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung [hier](#).

Suche in Text (Text-ID):  ⓘ

[Suche](#)

Zurück zur erweiterten Suche Über dieses Suchergebnis Abkürzungen

About ANNIS Help us to make ANNIS better not logged in Login

Help/Examples Query Result

Base text Token Annotations

1 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0108304 (learner 18 - 28) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	Meier	76543	Stadt	X	Rückforderung	meine	Kosten	Sehr	geehrte	Damen	
ZH1	Meier	76543	Stadt	X	Rückforderung	meiner	Kosten	Sehr	geehrte	Damen	
ZH1Diff						CHA					
schema						G_Morphol_Wrong					
g_morphol_wrong_type						case					

transcript (grid)  
automatic (grid)  
dependencies (arcs)  
full text

2 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0108304 (learner 64 - 74) left context: 5 right context: 5

TH1/EA1 (grid)

learner	sofort	begeistert	.	Ich	mag	kleinen	Kinder	sehr	.	deshalb	habe
ZH1	sofort	begeistert	.	Ich	mag	kleine	Kinder	sehr	.	deshalb	habe
ZH1Diff						CHA					
schema						G_Morphol_Wrong				G_Valency	
g_morphol_wrong_type						ambig					

Oder es in der „erweiterten Suche“ nach Wortarten durchsuchen, bspw. nach unterordnenden Konjunktionen mit ‚zu‘ und Infinitiv:

einfache Suche **erweiterte Suche** Subkorpus festlegen Statistik

Passen Sie Ihre Suche an: Hier können Sie MERLIN oder ein Subkorpus (z.B. mit B1 bewertete deutsche Texte) nach einem breiten Spektrum an Aspekten durchsuchen (z.B. nach Wortarten, Lernersprachenmerkmalen » mehr Infos).

Beispiel: [Zeige Modusfehler in Texten von Italienischlernern](#)

Mehr Beispiel-Suchanfragen: [+](#)

Sprache: Deutsch

Wort 1:  Wörter Abstand: 0 Wort 2:

Wortart 1: KOUI | unter Wortart 2: all

Merkmal - Kategorie: nichts gewä

Merkmal - Detail: Bitte wähler

Textauswahl konkretisieren: [-](#)

Suche in: Lernertext

Korpus: GER\_Au Pair\_B2 rating

Noch kein Subkorpus? Erstellen Sie Ihre eigene Textsammlung » hier.

Suche in Text (Text-ID):

**Suche**

ANNIS interface showing search results for German text. The interface includes a search bar, navigation controls, and a grid of text annotations for three different learner profiles.

1 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0108307 (learner 174 - 184) left context: 5 right context: 5

learner	Als	ich	krank	war	,		um	zum	Arzt	zu	gehen				und
ZH1	Als	ich	krank	war	,	und		zum	Arzt		gehen	wollte	,	um	
ZH1Diff						MOVT	MOVS			DEL		INS	INS	MOVT	MOVS

2 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0108423 (learner 106 - 116) left context: 5 right context: 5

learner	im	haus	war		immer	laut	Ohne	ende	,	es	war	nicht
ZH1	im	Haus	war	es	immer	laut	ohne	Ende	,	es	war	nicht
ZH1Diff		CHA		INS			CHA	CHA				

3 Path: 2014-07-29-german-gold-pilot > 1023\_0108752 (learner 214 - 224) left context: 5 right context: 5

## 5) Vyhledat texty s vyrovnaným a nevyrovnaným profilem hodnocení

Vyrovnaný profil, tj. stejná úroveň hodnocení ve všech oblastech

ANNIS interface showing search results for German text. The interface includes a search bar, navigation controls, and a grid of text annotations for three different learner profiles.

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lerners, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache = Deutsch

GeRS-Niveau des Test = alle

GeRS-Gesamtbewertung = alle

grammatische Korrektheit = B2

Orthografie = B2

Wortschatzspektrum = B2

Wortschatzbeherrschung = B2

Kohärenz/Kohäsion = B2

soziolinguistische Angemessenheit = B2

Aufgabe = B2 - Besc

Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen

Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernersprachenmerkmalen

Name: GER\_Au pair\_even Subkorpus festlegen und Texte anzeigen

[einfache Suche](#) | [erweiterte Suche](#) | **Subkorpus festlegen** | [Statistik](#)

Ihr Subkorpus:  
lang=German; test=all; rating=all; L1=all

[in einfacher Suche nutzen](#) | [in erweiterter Suche nutzen](#)

Suchoptionen:  
[Abfrage ändern](#) | [Neue Abfrage](#)

Ergebnisse:  
Treffer (gesamt): 6 1  
Seite 1 von 1 ( 8 Treffer pro Seite )

German B2 L1=Polish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Portuguese	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Russian	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Arabic	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

*Nevyrovnaný profil je např. celkové hodnocení B2, ale gramatická správnost B1:*

[einfache Suche](#) | [erweiterte Suche](#) | **Subkorpus festlegen** | [Statistik](#)

Wählen Sie die Texte aus, mit denen Sie arbeiten möchten. Sie erhalten komplette Lernertexte und deren Metadaten, z.B. Muttersprache und Alter des Lernalters, Bewertungen und Aufgaben. Nutzen Sie dieses Subkorpus für weitere Analysen oder speichern Sie es.

Zielsprache = Deutsch

GeRS-Niveau des Test = alle

GeRS-Gesamtbewertung = B2 [Detailierte Bewertungskriterien](#)

grammatische Korrektheit = B1

Orthografie = alle

Wortschatzspektrum = alle

Wortschatzbeherrschung = alle

Kohärenz/Kohäsion = alle

soziolinguistische Angemessenheit = alle

Aufgabe = B2 - Besc

[Wählen Sie Texte nach Lernermerkmalen](#)

[Wählen Sie Texte nach Wörtern und Lernersprachenmerkmalen](#)

Name:  [Subkorpus festlegen und Texte anzeigen](#)

**Ihr Subkorpus:**  
lang=German; test=all; rating=B2; L1=all  
[in einfacher Suche nutzen](#) [in erweiterter Suche nutzen](#)

---

**Suchoptionen:**  
[Abfrage ändern](#) [Neue Abfrage](#)

---

**Ergebnisse:**  
 Treffer (gesamt): 15 1 2 >>  
 Seite 1 von 2 ( 8 Treffer pro Seite )

German B2 L1=English	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Polish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=other	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=French	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>
German B2 L1=Turkish	<a href="#">Lernertext und TH anzeigen</a>	<a href="#">Informationen zu Lerner und Bewertungen</a>

## 6) Ohodnotit texty a porovnat hodnocení s originálním hodnocením; diskuse

Nabízí se možnost texty vybrané podle vlastní potřeby z korpusu MERLIN předložit hodnotitelům na skupinové nebo samostatné hodnocení. Hodnotitelé následně mohou diskutovat o tom, jestli jsou jejich hodnocení shodná s hodnocením v korpusu MERLIN, případně kde se od něho odchyľují a proč.